Porównanie tłumaczeń Hioba 28:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śmiertelnik nie zna jej porządku,\* nie można też jej znaleźć w krainie żyjących.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jej ścieżek śmiertelnik już nie zna, nie da się jej znaleźć w krainie żyjących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek nie zna jej ceny ani nie można jej znaleźć w ziemi żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wie człowiek śmiertelny ceny jej, ani bywa znaleziona w ziemi żyjących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wie człowiek ceny jej ani bywa naleziona w ziemi rozkosznie żyjących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek nie zna tam drogi, nie ma jej w ziemi żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek nie zna drogi do niej; nie można jej znaleźć w krainie żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek nie zna do niej drogi, nie znajdzie jej w krainie żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek nie może poznać jej ceny, nie znajdzie się jej w ziemi, na której żyjemy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek nie zna jej drogi, nie ma jej na ziemi żyjących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Смертна людина не знає її дороги, ані не знайдеться між людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śmiertelny nie zna jej ceny, ani nie potrafi jej znaleźć na ziemi żyjących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śmiertelnik nie poznał jej ceny i nie znajduje się jej w krainie żyjących. |

1. 1) porządku, wg G: drogi, ὁδὸν. [↑](#footnote-ref-2)